

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jakaś wdowa dzieci lub potomki ma niech uczą się najpierw swój dom szanować i wzajemności oddawać przodkom to bowiem jest dobre i możliwe do przyjęcia w obecności Boga                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli zaś któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, to niech najpierw one uczą się szanować własny dom i oddawać odpłatę swoim rodzicom;* to bowiem jest miłe przed Bogiem.**1)2)                                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli zaś jakaś wdowa dzieci lub potomków ma, niech uczą się najpierw swój dom nabożnie czcić i wzajemność oddawać przodkom, to bowiem jest możliwe do przyjęcia przed Bogiem.                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli zaś jakaś wdowa dzieci lub potomki ma niech uczą się najpierw swój dom szanować i wzajemności oddawać przodkom to bowiem jest dobre i możliwe do przyjęcia w obecności Boga                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, to niech one najpierw uczą się troski o własny dom i wspierania rodziców, bo to jest miłe Bogu.                                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jeśli zaś jakaś wdowa ma dzieci lub wnuki, niech się one najpierw uczą być pobożnymi względem własnego domu i odwzajemniać się rodzicom; jest to bowiem <i>rzecz</i> dobra i miła w oczach Boga.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A jeżeli która wdowa dzieci albo wnuczeta ma, niech się uczą pierwszej przeciwko domowi własnemu być pobożnymi i wzajem oddawać rodzicom; albowiem to jest <i>rzecz</i> chwalebna i przyjemna przed obliczem Bożem. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz jeżeli która wdowa syny albo wnuczeta ma, niech się pierwszej uczy swój dom rządzić i wzajem oddawać rodzicom, abowiem to jest przyjemno przed Bogiem.                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeśli zaś jakaś wdowa ma dzieci albo wnuki, niechże się one uczą najpierw pieczołowitości względem własnej rodziny i odpłacania rodzicom wdzięcznością. Jest to bowiem <i>rzeczą</i> miłą w oczach Bożych.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Jeżeli zaś która wdowa ma dzieci lub wnuki, to niech się one najpierw nauczą żyć zbożnie z własnym domem i oddawać rodzicom, co im się należy; to bowiem podoba się Bogu.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli jakaś wdowa ma dzieci albo wnuki, to niech najpierw uczą się szanować własny dom i okazywać wdzięczność rodzicom. To bowiem jest miłe w oczach Boga.                                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeśli jednak wdowa ma dzieci albo wnuki, niech najpierw one uczą się miłości rodzinnej i wdzięczności wobec rodziców. Taka postawa jest miła Bogu.                                                                  |

1) <x>560 6:1-3</x>

2) <x>520 12:2</x>; <x>560 5:10</x>; <x>610 2:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Jeśli któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, niech najpierw się uczą, że dom swój trzeba szanować, a rodzicom odwzajemniać się wdzięcznością. To bowiem u Boga jest godne przyjęcia.                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dzieci i wnuki wdów niech przede wszystkim uczą się wypełniać swoje obowiązki wobec rodziny i tak odwdzięczać się rodzicom i dziadkom, zgodnie z wolą Boga.                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A jeśli jakaś wdowa ma dzieci albo wnuki, to niech najpierw uczą się wypełniać obowiązki wobec własnej rodziny, odwdzięczać się swoim rodzicom - bo to jest miłe w oczach Bożych.                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж яка вдова має дітей чи внуків, хай вони спочатку вчаться побожно шанувати свою родину і віддячитися батькам, - бо це вгодне Богові.                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeśli któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, niech się najpierw uczą okazywać szacunek swemu domowi i zwracać odpłatę tym wcześniej urodzonym; gdyż to jest szlachetne oraz możliwe do przyjęcia wobec Boga.                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli jednak jakaś wdowa ma dzieci czy wnuki, niech najpierw one nauczą się spełniać swą religijną powinność względem własnej rodziny i odpłacą choć część należności, jaką są winni swym przodkom, bo to jest dobre w oczach Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale jeśli któraś wdowa ma dzieci lub wnuki, niech te uczą się najpierw przejawiać zbożne oddanie we własnym domu oraz oddawać swym rodzicom i dziadkom należne zadośćuczynienie, gdyż to jest miłe w oczach Bożych.                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli jednak wdowa ma dzieci lub wnuki, to one powinny opiekować się nią. W ten sposób okażą jej wdzięczność i oddadzą chwałę Bogu, któremu bardzo podoba się taka postawa.                                                         |